

**DIENSTE FÜR DIE KLEINKINDERBETREUUNG (0-3) UND DIE BETREUUNG FÜR KINDER UND JUGENDLICHE (3-16) LAUT LANDESGESETZ 8/2013 – RICHTLINIEN IN UMSETZUNG DES LANDESGESETZES 4/2020**

**SERVIZI PER LA PRIMA INFANZIA (0-3) E SERVIZI PER BAMBINI E RAGAZZI (3-16) AI SENSI DELLA LEGGE PROVINCIALE 8/2013 – LINEE GUIDA IN ATTUAZIONE DELLA LEGGE PROVINCIALE 4/2020**

**(Art. 1 Abs. 21 bis 23 des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 / Art. 1 commi da 21 a 23 della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4)**

<b>Bestimmungen Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4</b>	<b>Disposizioni della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4</b>
21. Die Dienste laut Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, können, auch mit gestaffeltem Beginn für die verschiedenen Dienstangebote, ab dem 18. Mai 2020 angeboten werden.	21. L'offerta dei servizi di cui all'articolo 10, comma 2, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, è possibile a decorrere dal 18 maggio 2020, anche con avvio graduale per le diverse tipologie di servizio.
22. Die Dienste werden unter Einhaltung folgender Auflagen von Seiten der Betreiber angeboten:	22. L'offerta dei servizi è subordinata al rispetto delle seguenti condizioni da parte del gestore:
<p>a) Die Höchstzahl der Kinder, die an den in Artikel 1 Absatz 21 des Landesgesetzes Nr. 4 vom 08.05.2020 genannten Diensten teilnehmen, beträgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vier, für Kinder bis zu drei Jahren;</li> <li>- fünf, für Kinder zwischen drei und fünf Jahren;</li> <li>- sieben, für Kinder zwischen sechs und elf Jahren;</li> <li>- zehn, bei Kindern ab zwölf Jahren.</li> </ul> <p>Sollten Kinder verschiedener Altersgruppen teilnehmen, wird die maximale Anzahl im Verhältnis zu den Altersgruppen bestimmt und auf die niedrigere ganze Einheit abgerundet.</p> <p><i>[so ersetzt durch Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns Nr. 28 vom 22.5.2020]</i></p>	<p>a) Il numero massimo di bambini partecipanti ai servizi di cui al comma 21 dell'articolo 1 della legge provinciale dell'08.05.2020, n. 4 è pari a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- quattro, nel caso di bambini fino a tre anni;</li> <li>- cinque, per bambini tra i tre e i cinque anni;</li> <li>- sette, per bambini tra i sei e gli undici anni;</li> <li>- dieci, per bambini dai dodici anni.</li> </ul> <p>Nel caso partecipino bambini di diversi gruppi di età, il numero massimo viene determinato in rapporto ai gruppi di età e arrotondato per difetto al numero intero più basso.</p> <p><i>[così sostituito da ordinanza del Presidente della Provincia n. 28 del 22.5.2020]</i></p>
b) die Gruppen müssen für die gesamte Dauer der Initiativen beziehungsweise für die Dauer der aufgrund der SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Einschränkungen möglichst unverändert bleiben,	b) i gruppi dovranno rimanere il più possibile costanti per tutta la durata della iniziativa ovvero per tutta la durata delle limitazioni previste per l'emergenza SARS-COV-2;
c) bei der Durchführung der Tätigkeiten können keine Kontakte zu anderen Gruppen oder Personen vorgesehen werden,	c) nello svolgimento delle attività non possono essere previsti contatti con altri gruppi o persone;
d) die Tätigkeiten finden nach Möglichkeit im Freien und immer am selben Ort statt. Ausflüge finden nur in der unmittelbaren Umgebung und ohne Gruppenfahrten mit öffentlichen Transportmitteln statt,	d) le attività devono tenersi per quanto sia possibile all'aperto e comunque sempre nello stesso luogo. Le trasferte hanno luogo solo nelle immediate vicinanze e senza l'utilizzo di mezzi di trasporto di gruppo pubblici;
e) der Gesundheitszustand der teilnehmenden Kinder ist in Zusammenarbeit mit den Kinderärzten freier Wahl, auch in Hinblick auf die eventuelle	e) le condizioni di salute dei bambini partecipanti devono essere valutate con l'aiuto del pediatra di libera scelta, anche per l'eventuale necessità di applicare misure protettive aggiuntive

Notwendigkeit zusätzlicher individueller Schutzmassnahmen, zu bewerten.		individualizzate.
f) der Gesundheitszustand des Personals und der Teilnehmenden wird gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden täglich überprüft,		f) lo stato di salute del personale e dei partecipanti deve essere monitorato giornalmente sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie;
g) das Personal und die Teilnehmenden ab sechs Jahren verwenden eine persönliche Schutzausrüstung gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden		g) il personale e i partecipanti a partire dai sei anni usano dei dispositivi di protezione in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;
h) allfällige Verdachtssituationen werden gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden gehandhabt,		h) i casi sospetti sono gestiti sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie;
i) bei der Abwicklung der Tätigkeiten und der Benutzung von Lokalen und Ausstattungsgegenständen hält der Betreiber rigoros die allgemein geltenden sowie die in Bezug auf den SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Hygienebestimmungen gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden ein,		i) nello svolgimento delle attività e nell'utilizzo di locali e materiali il gestore si attiene in maniera rigorosa a tutte le disposizioni igieniche previste ordinariamente e in relazione all'emergenza SARS-COV-2, in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;
j) bei der Zulassung zu den Initiativen wird jenen Kindern der Vorzug gewährt, deren Eltern arbeitsbedingt die Betreuung der eigenen Kinder nicht gewährleisten können oder anderen spezifischen Betreuungsnotwendigkeiten.		j) nell'ammissione alle iniziative deve essere data la precedenza a quei bambini i cui genitori non possono garantire per motivi lavorativi l'assistenza dei propri figli o ad altre specifiche indicazioni assistenziali.
23. In den Fällen in welchen eine Betreuung unbedingt erforderlich ist, aber diese aufgrund der Vorgaben des Absatzes 22 nicht möglich ist, können Formen der individuellen Betreuung oder andere Betreuungsformen welche die notwendige Sicherheit gewährleisten vorgesehen werden, auch abweichend von den in der Regel für die Dienste laut Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, vorgesehenen Kriterien.		23. Nelle situazioni in cui risulta strettamente necessaria un'assistenza, ma questa non risulti possibile ai sensi di quanto previsto dal comma 22, possono essere previste forme di assistenza di tipo individuale o comunque tali da garantire la necessaria sicurezza, anche derogando dai criteri normalmente previsti per i servizi di cui all'articolo 10, comma 2, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8.
<b>Operative Anleitungen aufgrund der vom Landesgesetz 4/2020 vorgesehenen Auflagen und der Anweisungen der Gesundheitsbehörden (Südtiroler Sanitätsbetrieb - Department für Gesundheitsvorsorge)</b>		<b>Indicazioni operative in base ai criteri previsti dalla legge provinciale 4/2020 e alle indicazioni dell'autorità sanitaria (Azienda Sanitaria dell'Alto Adige - Dipartimento di Prevenzione)</b>
a) Die Höchstzahl der Kinder, die an den in Artikel 1 Absatz 21 des Landesgesetzes Nr. 4 vom 08.05.2020 genannten Diensten teilnehmen, beträgt: - vier, für Kinder bis zu drei Jahren; - fünf, für Kinder zwischen drei und fünf Jahren; - sieben, für Kinder zwischen sechs und elf Jahren; - zehn, bei Kindern ab zwölf Jahren. Sollten Kinder verschiedener Altersgruppen teilnehmen, wird die maximale Anzahl im Verhältnis zu den Altersgruppen bestimmt und auf die niedrigere ganze Einheit abgerundet.		a) Il numero massimo di bambini partecipanti ai servizi di cui al comma 21 dell'articolo 1 della legge provinciale dell'08.05.2020, n. 4 è pari a: - quattro, nel caso di bambini fino a tre anni; - cinque, per bambini tra i tre e i cinque anni; - sette, per bambini tra i sei e gli undici anni; - dieci, per bambini dai dodici anni. Nel caso partecipino bambini di diversi gruppi di età, il numero massimo viene determinato in rapporto ai gruppi di età e arrotondato per difetto al numero intero più basso.

<p><i>[so ersetzt durch Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns Nr. 28 vom 22.5.2020]</i></p>	<p><i>[così sostituito da ordinanza del Presidente della Provincia n. 28 del 22.5.2020]</i></p>
<p><b>b) die Gruppen müssen für die gesamte Dauer der Initiativen beziehungsweise für die Dauer der aufgrund der SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Einschränkungen möglichst unverändert bleiben,</b></p>	<p><b>b) i gruppi dovranno rimanere il più possibile costanti per tutta la durata della iniziativa ovvero per tutta la durata delle limitazioni previste per l'emergenza SARS-COV-2;</b></p>
<p><b>c) bei der Durchführung der Tätigkeiten können keine Kontakte zu anderen Gruppen oder Personen vorgesehen werden,</b></p>	<p><b>c) nello svolgimento delle attività non possono essere previsti contatti con altri gruppi o persone;</b></p>
<p><b>d) die Tätigkeiten finden nach Möglichkeit im Freien und immer am selben Ort statt. Ausflüge finden nur in der unmittelbaren Umgebung und ohne Gruppenfahrten mit öffentlichen Transportmitteln statt,</b></p>	<p><b>d) le attività devono tenersi per quanto sia possibile all'aperto e comunque sempre nello stesso luogo. Le trasferte hanno luogo solo nelle immediate vicinanze e senza l'utilizzo di mezzi di trasporto di gruppo pubblici;</b></p>
<p><b>Gruppen und Tätigkeiten</b></p> <p>Die Betreuung erfolgt in immer gleich zusammengesetzten Gruppen der vorgesehenen Maximalgröße, welche grundsätzlich für die gesamte Dauer des Angebotes bzw. bis zur eventuellen Aufhebung der Einschränkungen durch die gleichen Betreuer/innen begleitet werden. Sollte die Betreuungskontinuität aus objektiven Gründen in keiner Weise gewährleistet werden können, ist der Wechsel jedenfalls auf das absolut notwendige Minimum zu beschränken.</p> <p>Der Träger dokumentiert die tägliche Zusammensetzung der Gruppen. Auch werden die durchgeführten Tätigkeiten und allfällige Auffälligkeiten dokumentiert.</p> <p>Die Eltern werden über die Zusammensetzung der Gruppen und die zuständigen Betreuer informiert.</p> <p>Sollten in einem Gebäude mehrere Gruppen anwesend sein, erfolgt eine strikte Trennung der Gruppen während der gesamten Betreuung, auch im Bad und beim Essen. Falls sich mehrere Toiletten in einem gleichen Lokal befinden, ist eine ausschließliche Nutzung für die verschiedenen Gruppen vorzusehen.</p> <p>Sollten in einem Gebäude weitere Dienste untergebracht sein, muss eine getrennte Zugangsmöglichkeit ohne Überschneidung mit den anderen Diensten gewährleistet sein und es dürfen keine Kontakte zu den anderen Diensten bestehen. Sollte es für bestimmte Leistungen nicht möglich sein diese Einschränkungen mit den normalen Erbringungsmodalitäten einzuhalten (z.B. Essen), müssen für die Zeit der Einschränkungen alternative Versorgungsformen Anwendung finden.</p>	<p><b>Gruppi e attività</b></p> <p>L'assistenza ha luogo in gruppi di sempre uguale composizione della dimensione massima prevista, che vengono come regola seguiti dagli stessi operatori per tutta la durata dell'offerta o fino alla rimozione delle limitazioni attualmente previste. Qualora per cause oggettive non fosse assolutamente possibile garantire la continuità assistenziale, i ricambi vanno in ogni caso limitati al minimo strettamente necessario.</p> <p>Il gestore documenta la composizione quotidiana dei gruppi. Vengono ugualmente documentate le attività svolte e ogni altro evento di rilievo.</p> <p>I genitori vengono informati sulla composizione dei gruppi e gli operatori incaricati.</p> <p>Qualora in uno stesso edificio vi sia la presenza di più gruppi, ha luogo una netta separazione dei singoli gruppi durante tutta l'assistenza, anche nei bagni e durante i pasti. Qualora più servizi igienici siano presenti in uno stesso locale, i singoli servizi andranno utilizzati in modo esclusivo da ciascun gruppo.</p> <p>Qualora in uno stesso edificio siano presenti altri servizi deve essere garantita una possibilità di accesso senza sovrapposizioni con gli altri servizi e non ci potranno essere contatti con gli altri servizi. Qualora per determinate prestazioni non fosse possibile rispettare questi vincoli con le modalità di erogazione abitualmente adottate (p.es. pasti), per il periodo delle limitazioni andranno previste forme di erogazione alternative.</p>

Die Gruppe bleibt über den gesamten Betreuungsalltag grundsätzlich im selben Raum bzw. im selben Bereich und nimmt dort auch die Mahlzeiten ein. Auch die eventuelle Ruhe- und Schlafzeit wird im jeweiligen Raum/Bereich organisiert.

Die Räumlichkeiten werden grundsätzlich immer von der gleichen Gruppe verwendet. Sollten diese von einer anderen Gruppe verwendet werden ist eine entsprechende Reinigung und Desinfizierung vorzusehen.

Die Durchführung der Tätigkeiten erfolgt wann immer möglich im Freien. Falls eine Freifläche von mehreren Gruppen – nie gleichzeitig – verwendet wird, müssen vorab die verwendeten Geräte und andere anwesende Gegenstände desinfiziert werden.

Der Aufenthalt in den verwendeten Räumlichkeiten und im Freien muss so organisiert werden, dass keine direkten Kontakte zu Personen/Gruppen erfolgen die nicht Teil der Betreuungsgruppe sind.

Sollte ein Kontakt mit gruppenexternen Personen unbedingt erforderlich sein, müssen diese die für die Betreuungspersonen vorgesehenen Schutzmaßnahmen anwenden.

Bei allfälligen Bewegungen außerhalb der normalerweise verwendeten Räumlichkeiten/Bereiche sind die vorgesehenen Verhaltensregeln und Sicherheitsvorkehrungen einzuhalten.

#### **Elterarbeit/Ankunft und Abholen der Teilnehmer**

Die Eltern/Erziehungsverantwortlichen werden schriftlich über die vorgesehenen Verhaltensregeln und die ihnen zustehenden Verpflichtungen informiert und stimmen diesen mit Unterschrift zu.

Auf dem Weg zum Dienst gelten die durch die geltenden Bestimmungen vorgegebenen Verhaltensregeln im öffentlichen Bereich.

Die Eltern dürfen nur mit Einhaltung der vorgesehenen Schutzmaßnahmen die Teilnehmer zum Betreuungsort hinbegleiten und von dort abholen. Die Begleitung ist auf eine Person beschränkt. Für die Eltern stehen vor dem Eingangsbereich Einweghandschuhe und Desinfektionsmittel zur Verfügung.

Es gibt nur einen kontrollierten und einzelnen Zutritt für die Abgabe und die Rücknahme der Teilnehmer durch die Eltern. Befinden sich in einem Gebäude mehrere Zutritte, müssen diese unabhängig voneinander sein und alle die vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen gewährleisten.

Die Eltern übergeben die Kinder in einem definierten und kontrollierbaren Bereich. Dieser lässt sich bei Bedarf schnell und gründlich reinigen.

Das Ausziehen/Anziehen der Kinder übernehmen bei Bedarf die Betreuer/innen.

Il gruppo utilizza di norma lo stesso locale / la stessa area per tutta la giornata e consuma anche i pasti in tali zone. Anche le possibilità di riposo vengono organizzate nello stesso locale/area.

I locali vengono di norma utilizzati sempre dallo stesso gruppo. Qualora vengano utilizzati da un altro gruppo va prevista una corrispondente pulizia e disinfezione.

Le attività vengono svolte per quanto possibile all'aperto. Qualora uno spazio aperto venga utilizzato – mai contemporaneamente – da più gruppi, vanno preventivamente disinfettate le attrezzature e gli altri oggetti presenti.

La permanenza nei locali e nelle aree aperte va organizzata in modo tale da evitare contatti con altre persone/gruppi che non siano parte del gruppo stesso.

Qualora sia assolutamente necessario un contatto con persona estranea al gruppo, queste persone dovranno utilizzare le misure di protezione previste per gli operatori.

Nel caso di eventuali movimenti al di fuori dei locali/aree abitualmente utilizzati vanno rispettate le regole di comportamento e le misure di sicurezza previste.

#### **Rapporti con i genitori/consegna e ritiro dei partecipanti**

I genitori o chi svolge la funzione genitoriale vengono informati in forma scritta sulle regole di comportamento previste e gli obblighi loro spettanti e li confermano con la loro firma.

Sul percorso verso il servizio valgono le regole di comportamento negli spazi pubblici previsti dalle norme vigenti.

I genitori possono provvedere alla consegna e al ritiro dei partecipanti nel rispetto delle misure di protezione previste. L'accompagnamento è limitato ad una persona. Per i genitori nella zona d'ingresso sono resi disponibili materiali disinfettanti e guanti monouso.

E' previsto un unico punto di accesso controllato per la consegna e il ritiro dei partecipanti da parte dei genitori. Qualora uno stesso edificio abbia più punti di accesso, devono essere indipendenti l'uno dall'altro ed avere tutti le previste misure di sicurezza.

I genitori consegnano i bambini in una zona definita e controllabile. Questa zona può essere pulita in modo rapido e completo in caso di necessità.

La vestizione dei bambini, qualora necessaria, è svolta dagli operatori.

<p>Beim Betreten und Verlassen des Dienstes ist eine Ansammlung von Menschen auf jeden Fall zu vermeiden, auch durch Staffelung der Zeiten oder durch andere geeignete Maßnahmen.</p>	<p>Durante l'ingresso e l'uscita dal servizio vanno in ogni caso evitati assembramenti di persone, anche ricorrendo a tempi di entrata/uscita differenziati o altre misure idonee.</p>
<p><b>e) der Gesundheitszustand der teilnehmenden Kinder ist in Zusammenarbeit mit den Kinderärzten freier Wahl, auch in Hinblick auf die eventuelle Notwendigkeit zusätzlicher individueller Schutzmaßnahmen, zu bewerten.</b></p>	<p><b>e) le condizioni di salute dei bambini partecipanti devono essere valutate con l'aiuto del pediatra di libera scelta, anche per l'eventuale necessità di applicare misure protettive aggiuntive individualizzate.</b></p>
<p>Die Eltern oder Erziehungsverantwortlichen klären vorab mit dem Kinderarzt freier Wahl das Vorliegen von Situationen ab, welche es ratsam machen von einer Teilnahme der Kinder an den Diensten/an den Initiativen abzusehen oder bestimmte zusätzliche Schutzmaßnahmen erfordern.</p> <p>Die Eltern oder Erziehungsverantwortlichen bestätigten dem Träger des Dienstes schriftlich die erfolgte Abklärung nach diesen Modalitäten und die Abwesenheit solcher Situationen und verpflichten sich das eventuelle Auftreten von Situationen während der Teilnahme unverzüglich mitzuteilen. Falls die Situationen zusätzliche Schutzmaßnahmen erforderlich machen, kann der Träger die Einschreibung/die Teilnahme ablehnen, sollte es aus seiner Sicht nicht möglich sein die notwendige Sicherheit zu gewährleisten.</p> <p>Die Eltern werden informiert, dass im Falle von grippeähnlichen Symptomen wie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fieber</li> <li>• Asthenie</li> <li>• Muskelschmerzen</li> <li>• Husten</li> <li>• Bindehautentzündung</li> </ul> <p>das Kind nicht an den Tätigkeiten teilnehmen darf und nicht zum Dienst hingbracht werden darf.</p> <p>Kinder welche wegen Krankheit abwesend sind oder jedenfalls für mehr als 5 Tage abwesend sind, müssen bei Rückkehr ein ärztliches Zeugnis des Kinderarztes vorlegen welches den guten Gesundheitszustand bestätigt.</p>	<p>I genitori o chi esercita le funzioni genitoriali chiariscono preliminarmente con il pediatra di libera scelta la presenza di situazioni che rendono non opportuna la partecipazione dei figli ai servizi/alle iniziative o che richiedono particolari misure protettive aggiuntive.</p> <p>I genitori o chi esercita le funzioni genitoriali confermano al gestore del servizio in forma scritta l'avvenuta verifica con tali modalità e l'assenza di tali situazioni e si obbligano a comunicare immediatamente l'insorgere di eventuali situazioni durante la frequenza del servizio. In caso di situazioni che richiedono misure protettive aggiuntive, è facoltà del gestore del servizio non accordare l'iscrizione/accoglienza, qualora dal suo punto di vista non sia possibile prestare le necessarie garanzie.</p> <p>I genitori vengono informati che in caso di sintomi simil-influenzali, soprattutto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• febbre</li> <li>• astenia</li> <li>• dolori muscolari</li> <li>• tosse</li> <li>• congiuntivite</li> </ul> <p>l'utente non va portato e non può partecipare al servizio.</p> <p>I bambini assenti per malattia, o comunque assenti per più di 5 giorni, al loro rientro devono portare un certificato rilasciato dal loro pediatra in cui si attesti che il bambino è in buone condizioni di salute.</p>
<p><b>f) der Gesundheitszustand des Personals und der Teilnehmenden wird gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden täglich überprüft,</b></p>	<p><b>f) lo stato di salute del personale e dei partecipanti deve essere monitorato giornalmente sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie;</b></p>
<p>Jeden Tag muss vor Beginn der Tätigkeiten dem Personal und den Teilnehmern beim Eintritt in der Einrichtung/Dienst die Körpertemperatur mit Frontalthermometer abgenommen werden.</p> <p>Kinder mit Fieber von oder über 37,5° müssen nach Hause zurückkehren, so wie auch Kinder welche erkältet sind oder husten. Dasselbe gilt für das Personal.</p>	<p>Ogni giorno prima dell'inizio delle attività dovrà essere misurata la temperatura corporea al personale ed ai partecipanti mediante termometro frontale all'ingresso nella struttura/servizio.</p> <p>I bambini che presentano temperatura pari o superiore a 37,5° devono tornare a casa e così pure i bambini raffreddati o con tosse. Lo stesso vale per il personale.</p>

<p>Kinder welche der entsprechenden Pflicht unterliegen müssten bereits mit Maske zum Dienst kommen, ansonsten wird ihnen eine vom Mitarbeiter zur Verfügung gestellt. Der Träger des Dienstes kann jedenfalls verlangen, dass während der Tätigkeiten das von ihm zur Verfügung gestellte Schutzmaterial genutzt wird.</p> <p>Alle müssen vor Beginn der Tätigkeit die Hände waschen und desinfizieren, sowie mindestens vor und nach dem Essen sowie nach der Verwendung der Bäder und vor Verlassen des Dienstes.</p> <p>Falls während des Tages ein Kind Fieber oder Erkältungssymptome aufweist oder sich nicht wohl fühlt ist es von der Gruppe zu trennen und zu beaufsichtigen sowie die Eltern zu benachrichtigen damit es so bald wie möglich abgeholt wird. Personal welches die gleichen Symptome haben sollte muss den Träger des Dienstes informieren und inwischen möglichst Abstand von der Gruppe halten.</p> <p>Das Department für Prävention des SABES, Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit (coronavirus@sabes.it) ist zu informieren [siehe dazu auch Buchstabe h)].</p> <p>Kinder, welche wegen Krankheit abwesend sind oder jedenfalls für mehr als 5 Tage abwesend sind, müssen bei Rückkehr ein ärztliches Zeugnis des Kinderarztes vorlegen welches den guten Gesundheitszustand betätigt.</p>	<p>Al mattino i bambini soggetti all'obbligo devono presentarsi con la mascherina già indossata, altrimenti l'operatore gliene dovrà fornire una. Il gestore del servizio può in ogni caso pretendere che durante lo svolgimento delle attività venga utilizzato il materiale di protezione da lui messo a disposizione.</p> <p>Tutti si devono lavare e disinfettare le mani prima di iniziare le attività e almeno prima e dopo il pasto e dopo l'utilizzo dei servizi igienici e prima di lasciare il servizio.</p> <p>Se durante la giornata un bambino ha febbre o sintomi da raffreddamento o non sta bene va separato dal gruppo e vigilato e vanno avvisati i genitori perché vengano a riprenderlo al più presto. Il personale che avesse gli stessi sintomi deve informare l'ente gestore del servizio e nel frattempo mantenere per quanto possibile le distanze dal gruppo.</p> <p>Il Dipartimento di Prevenzione della ASDAA, Servizio Igiene e Sanità Pubblica (coronavirus@sabes.it) va informato [si veda anche la lettera h)].</p> <p>I bambini assenti per malattia, o comunque assenti per più di 5 giorni, al loro rientro devono portare un certificato rilasciato dal loro pediatra in cui si attesti che il bambino è in buone condizioni di salute.</p>
<p><b>g) das Personal und die Teilnehmenden ab sechs Jahren verwenden eine persönliche Schutzausrüstung gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden</b></p>	<p><b>g) il personale e i partecipanti a partire dai sei anni usano dei dispositivi di protezione in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;</b></p>
<p>Das Personal verwendet chirurgische Masken. Bei Notwendigkeit eines direkten persönlichen Kontaktes mit einem Teilnehmer wird die Nutzung einer FFP2 Maske empfohlen. Die Kinder/Jugendlichen, welche der Maskenpflicht unterliegen, verwenden vorzugsweise chirurgische Masken, als Alternative eine mehrschichtige Stoffmaske.</p>	<p>Gli operatori utilizzano mascherine chirurgiche. Nel caso di necessità di un contatto personale diretto con un partecipante è consigliata una mascherina FFP2. I bambini/ragazzi soggetti al relativo obbligo indossano preferibilmente mascherina chirurgica, in alternativa mascherina di stoffa multistrato.</p>
<p><b>h) allfällige Verdachtssituationen werden gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden gehandhabt,</b></p>	<p><b>h) i casi sospetti sono gestiti sulla base delle indicazioni delle autorità sanitarie;</b></p>
<p>Verdachtssituationen werden nach den Notfallprotokollen gehandhabt, über die jeder Träger aufgrund der gegenständlichen Richtlinien der Gesundheitsbehörden verfügen muss. Die Mitarbeiter werden in angemessener Weise über die Prozeduren informiert.</p> <p>1. Nutzer zeigt Symptome</p> <p>Bei grippeähnlichen Symptomen wie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fieber</li> <li>• Asthenie</li> </ul>	<p>I casi sospetti sono gestiti in base al protocollo di emergenza di cui ogni struttura si deve dotare sulla base delle presenti indicazioni delle autorità sanitarie. Tutti gli operatori sono adeguatamente informati sulle procedure da seguire.</p> <p>1. Utente mostra sintomi</p> <p>In caso di sintomi simil-influenzali, soprattutto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• febbre</li> <li>• astenia</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Muskelschmerzen</li> <li>• Husten</li> <li>• Bindehautentzündung</li> </ul> <p>wird der Nutzer sofort isoliert und unter Beobachtung gehalten.</p> <p>Das Personal informiert die Eltern /Erziehungsverantwortlichen und den Verantwortlichen des Dienstes bzw. des Trägers. Der Nutzer wird in separatem Lokal oder Bereich bis zur Ankunft der Eltern unter Beobachtung gehalten.</p> <p>Die Eltern werden in Kenntnis gesetzt, dass bei Anwesenheit dieser Symptome der Nutzer nicht zum Dienst gebracht werden darf und nicht an den Tätigkeiten teilnehmen darf.</p> <p>Das Personal erhöht nochmals die Hygienemaßnahmen und achtet auf den eigenen Schutz (der Mitarbeiter verwendet Einweghandschuhe, Einmalschürze und FFP2 Maske, während das Kind möglichst eine chirurgische Maske tragen soll, falls es nicht bereits der Pflicht unterliegt).</p> <p>Die Eltern holen das Kind ab und wenden sich an den Kinderarzt.</p> <p>Tritt schwere Atemnot auf/Husten/Fieber, muss der Notruf 112 aktiviert werden, wobei die Symptome genau zu beschreiben sind.</p> <p>Es wird das Department für Gesundheitsvorsorge - Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit (coronavirus@sabes.it) unmittelbar informiert und telefonisch für die ersten direkten Weisungen kontaktiert.</p> <p>Die anderen Nutzer, die mit diesem in engen Kontakt waren, sollen den Kontakt mit anderen Menschen vermeiden. Die Mitarbeiter des Dienstes für Hygiene werden falls notwendig eine Quarantänemaßnahme oder andere Maßnahmen vorsehen.</p> <p>2. Mitarbeiter zeigt Symptome</p> <p>Weist der Mitarbeiter Erkältungssymptome und Fieber oder nur Fieber auf, so muss er sich von der Arbeit fernhalten, geht nicht in die Notaufnahme und setzt sich mit dem Hausarzt telefonisch in Verbindung, welcher die weiteren Weisungen erteilen wird. Er informiert den Arbeitgeber.</p> <p>Falls die Symptome während der Tätigkeit auftreten vermeidet er möglichst weitere Kontakte mit der Gruppe und informiert den Arbeitgeber.</p> <p>Es wird das Department für Prävention - Amt für Hygiene und öffentliche Gesundheit (coronavirus@sabes.it) unmittelbar informiert und</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dolori muscolari</li> <li>• tosse</li> <li>• congiuntivite</li> </ul> <p>l'utente viene immediatamente isolato e tenuto in osservazione.</p> <p>Il personale informa immediatamente i genitori /esercenti le funzioni genitoriali e il responsabile della struttura/dell'ente gestore. L'utente va tenuto sotto osservazione in locale o area separata fino all'arrivo dei genitori.</p> <p>I genitori vengono informati che in presenza di tali sintomi l'utente non va portato e non può partecipare alle attività.</p> <p>Il personale aumenta ancora una volta le misure igieniche e presta attenzione alla propria protezione (l'operatore indossa guanti monouso, sovracamice e mascherina FFP2, mentre al bambino/ragazzo va fatta indossare per quanto possibile una mascherina chirurgica, qualora non già prevista come obbligo).</p> <p>I genitori prendono il bambino e si rivolgono al pediatra.</p> <p>In caso di grave dispnea respiratoria, tosse o febbre, è necessario fare attivare la chiamata d'emergenza al 112, descrivendone dettagliatamente i sintomi.</p> <p>Il Dipartimento di Prevenzione - Servizio Igiene e Sanità Pubblica (coronavirus@sabes.it) va immediatamente informato e va contattato telefonicamente per avere le prime indicazioni a voce.</p> <p>Gli altri utenti che sono stati in stretto contatto con questo utente devono evitare il contatto con altre persone e l'operatore del Servizio Igiene se necessario imporrà loro la misura di quarantena o altre misure opportune.</p> <p>2. Il/la collaboratore/trice mostra sintomi:</p> <p>Se il/la collaboratore/trice mostra sintomi di raffreddore e febbre o solo febbre o altro dei sintomi indicati, non deve andare al lavoro, non si reca al pronto soccorso e contatta telefonicamente il medico medicina generale, che fornirà le ulteriori indicazioni. Informa inoltre il proprio datore di lavoro.</p> <p>Qualora i sintomi si manifestino durante le attività evita per quanto possibile ulteriori contatti e informa il datore di lavoro.</p> <p>Il Dipartimento di Prevenzione - Ufficio Igiene e Sanità Pubblica (coronavirus@sabes.it) va immediatamente informato e va contattato</p>
--	---

<p>telefonisch für die ersten direkten Weisungen kontaktiert.</p> <p>Die Nutzer, die mit dem Mitarbeiter in engen Kontakt waren, sollen den Kontakt mit anderen Menschen vermeiden. Die Mitarbeiter des Dienstes für Hygiene werden falls notwendig eine Quarantänemaßnahme oder andere Maßnahmen vorsehen.</p> <p>3. Nutzer oder Mitarbeiter mit einem positiven Test – COVID-19</p> <p>Falls ein Mitarbeiter oder Teilnehmender positiv auf COVID-19 getestet wird oder einen „engen Kontakt“ mit einer positiv getesteten Person hatte, darf er nicht die Einrichtung/den Dienst erreichen. Sie informieren unmittelbar die Verantwortlichen des Dienstes welche die Kontakte voneinander getrennt halten werden und die Reinigung und Desinfizierung der verwendeten Lokale inklusive Bäder und verwendete Gegenstände einleiten werden.</p> <p>Es wird der Dienst für Hygiene informiert, der eine Überprüfung der Kontakte einleiten wird und bei Bedarf die Quarantänemaßnahmen verfügen wird. Bis auf anders lautende Anweisungen des Dienstes für Hygiene wird die Gruppe aufgelöst und die Beteiligten dürfen in der Zwischenzeit an keiner anderen Tätigkeit teilnehmen.</p> <p>Falls ein Mitarbeiter oder Teilnehmer aus irgendeinem Grund einer Kontrolle unterzogen wird, bleibt er bis zum Ergebnis derselbe zu Hause. Nach Abschluss der Überprüfungen, sollte das Ergebnis negativ sein, kann er wieder am Dienst teilnehmen.</p> <p>4. Zusammenlebende Person oder enger Kontakt eines Mitarbeiters oder Teilnehmer positiv getestet</p> <p>Im Falle eines positiven Tests bei einer zusammenlebenden Person oder einem engen Kontakt eines Mitarbeiters oder Teilnehmers entscheidet der Arzt des Dienstes für Hygiene die notwendigen Maßnahmen. Als Vorsichtsmaßnahme, falls er im Dienst anwesend ist, wird der Mitarbeiter oder Teilnehmer isoliert und kehrt nach Hause.</p> <p>Diese Informationen werden den oben angeführten Subjekten auch dann mitgeteilt, falls die Situationen innerhalb eines Monats ab Ende der Teilnahme am Dienst/an der Initiative auftreten sollten.</p> <p>Wichtige Kontakte:</p> <p>Department für Gesundheitsvorsorge n des SABES, Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit - <a href="mailto:coronavirus@sabes.it">coronavirus@sabes.it</a></p>	<p>telefonicamente per avere le prime indicazioni a voce.</p> <p>Gli altri utenti che sono stati in stretto contatto con l'operatore devono evitare il contatto con altre persone e l'operatore del Servizio Igiene se necessario imporrà loro la misura di quarantena o altre misure opportune.</p> <p>3. Utenti o dipendenti con un test positivo - COVID-19</p> <p>Utenti o dipendenti che sono risultati positivi al test COVID-19 o che hanno avuto un "contatto stretto" con un caso positivo al COVID-19, non possono recarsi nella struttura/partecipare all'servizio. Devono avvisare immediatamente i responsabili del servizio che interverranno per mantenere separati i contatti e avvieranno le procedure di pulizia e disinfezione dei locali compresi i bagni e gli oggetti utilizzati.</p> <p>Dovrà essere avvisato inoltre il Servizio Igiene che procederà con un'analisi completa dei contatti e l'eventuale messa in quarantena dei coinvolti. Fino ad indicazione diversa da parte del Servizio Igiene il gruppo viene sciolto e i partecipanti non possono nel frattempo partecipare ad altre attività.</p> <p>Quando un operatore o un utente esegue dei tamponi per qualsiasi motivo, deve restare a casa in attesa del risultato degli stessi. A conclusione degli accertamenti, se l'esito è negativo, può rifrequentare il servizio.</p> <p>4. Convivente o contatto stretto di utente o operatore risulta positivo</p> <p>Se un convivente di un utente o di un operatore risulta positivo il medico del Servizio Igiene responsabile dell'indagine epidemiologica deciderà le misure da adottare. Come misura cautelare, qualora presente presso il servizio, l'utente o l'operatore deve essere isolato e tornare a casa.</p> <p>Tali informazioni vengono comunicate ai soggetti sopra indicati anche qualora le situazioni dovessero verificarsi entro un mese dalla fine della partecipazione al servizio/iniziativa.</p> <p>Contatti importanti:</p> <p>Dipartimento di Prevenzione dell'ASAA - Servizio Igiene e Sanità Pubblica - <a href="mailto:coronavirus@sabes.it">coronavirus@sabes.it</a>.</p>
<p><b>i) bei der Abwicklung der Tätigkeiten und der Benutzung von Lokalen und</b></p>	<p><b>i) nello svolgimento delle attività e nell'utilizzo di locali e materiali il gestore si attiene in maniera rigorosa a tutte le</b></p>

<p><b>Ausstattungsgegenständen hält der Betreiber rigoros die allgemein geltenden sowie die in Bezug auf den SARS-COV-2 Notstand vorgesehenen Hygienebestimmungen gemäß den Anweisungen der Gesundheitsbehörden ein,</b></p>	<p><b>disposizioni igieniche previste ordinariamente e in relazione all'emergenza SARS-COV-2, in base alle indicazioni delle autorità sanitarie;</b></p>
<p>Der Träger des Dienstes gewährleistet die Einhaltung sämtlicher im Bereich der Hygiene und der Sicherheit am Arbeitsplatz geltenden Bestimmungen und Richtlinien. Die notwendigen Maßnahmen werden in Absprache mit den verantwortlichen Bezugspersonen des Trägers abgeklärt und umgesetzt.</p> <p>Der Träger des Dienstes klärt im Voraus eventuelle Risikosituationen beim für die Dienste eingesetzten Personal, welche von einem Einsatz in der Betreuungstätigkeit abraten.</p> <p>Bei der Durchführung der Tätigkeiten und der Nutzung von Lokalen und Gegenständen befolgt der Träger in rigoroser Weise alle allgemein geltenden Hygienebestimmungen sowie jene in Hinblick auf den SARS-COV-2 Notstand, auch auf der Grundlage des Rundschreibens des Gesundheitsministeriums Nr. 5443 vom 22.2.2020 für nicht-sanitäre Dienste.</p> <p>Bei den Mahlzeiten werden die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen getroffen, mit ausreichendem Abstand zwischen den Personen und durch Ausstattung der Tische mit Plexiglas, sollten welche verwendet werden und sollte ein Abstand von zwei Metern nicht möglich sein, da die Kinder/Jugendliche in dieser Situation keine Schutzmaske tragen. Es sind jedenfalls Modalitäten der Essensversorgung zu bevorzugen welche in dieser Phase die Einhaltung der hygienischen Bestimmungen und den notwendigen Abstand zwischen der Teilnehmenden erleichtern, somit auch abweichend von den normalerweise vom Dienst verwendeten Modalitäten.</p> <p>Die Betten müssen während der eventuellen Ruhepause der Kinder einen Abstand von mindestens zwei Metern voneinander haben.</p> <p>Die Reinigung und Desinfizierung der Lokale inklusive Bäder, Gegenstände, Handgriffe, Oberflächen und jeder Art von Spiele mit einer Lösung von Natriumhypochlorit zu 0,1%, oder in Alternative, sollten die Oberflächen dieses Produkt nicht vertragen, mit einer Lösung von Ethanol (Ethylalkohol) zu 70% oder anderes geeignetes Produkt, muss regelmäßig und unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen gewährleistet werden.</p> <p>Alle Mitarbeiter bekommen vorab eine klare Einweisung in die notwendigen Hygienemaßnahmen und Verhaltensregeln und bestätigen, dass sie diese verstanden haben und ausnahmslos befolgen werden. Das Reinigungspersonal ist in geeigneter Weise einzuweisen. Bei externen Reinigungsunternehmen oder -personen sind die entsprechenden Vorgaben zu machen.</p>	<p>Il gestore del servizio garantisce il rispetto di tutte le vigenti disposizioni e direttive in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro. Le misure necessarie sono definite e realizzate insieme alle persone di riferimento dell'ente gestore per tali materie.</p> <p>Il gestore del servizio verifica preliminarmente la presenza di eventuali situazioni di rischio del personale utilizzato per i servizi, che rendono non opportuno un impiego per l'attività di assistenza.</p> <p>Nello svolgimento delle attività e nell'utilizzo di locali e materiali il gestore si attiene in maniera rigorosa a tutte le disposizioni igieniche previste ordinariamente e in relazione all'emergenza SARS-COV-2, anche in base a quanto previsto nella circolare n. 5443 del 22/02/2020 del Ministero della Salute per ambienti non sanitari.</p> <p>La somministrazione dei pasti dovrà avvenire in sicurezza con distanziamento ed attrezzando i tavoli, qualora utilizzati, con dei plexiglas, nel caso non fosse possibile un distanziamento sufficiente pari a due metri, in quanto i bambini/ragazzi in questa circostanza non indossano mascherina. Sono in ogni caso da privilegiare modalità di somministrazione e consumo dei pasti che in questa fase agevolino il rispetto delle norme di igiene e il distanziamento tra i partecipanti, quindi anche diverse da quelle abitualmente utilizzate dal servizio.</p> <p>I lettini durante l'eventuale riposo dei bambini devono essere posti a due metri di distanza uno dall'altro.</p> <p>Dovrà essere garantita la pulizia e disinfezione di locali compresi i bagni, oggetti, maniglie, superfici e in generale qualsiasi gioco, da realizzarsi, con soluzioni di ipoclorito di sodio allo 0,1% o in alternativa, per superfici che potrebbero essere danneggiate dall'ipoclorito di sodio, con adeguata soluzione di etanolo (alcol etilico) al 70% o altro prodotto adeguato, eseguite con frequenza regolare e rispettando le norme di sicurezza.</p> <p>Tutti i collaboratori ricevono preliminarmente le necessarie istruzioni relativamente alle misure di igiene e le regole di comportamento da adottare e confermano di aver ricevuto tali istruzioni e di osservarle scrupolosamente.</p> <p>Il personale addetto alle pulizie è da istruire in modo adeguato. Nel caso di imprese o persone esterne vanno date le necessarie indicazioni.</p>

<p>Die regelmäßige Reinigung der Räumlichkeiten muss in Reinigungsplänen festgehalten werden.  Der Träger des Dienstes stellt allen Mitarbeitern Schutzmasken zur Verfügung, welche den vorgegebenen Normen entsprechen und im Rahmen ihrer Arbeitstätigkeit getragen werden müssen. Darüber hinaus stellt der Träger Schutzmasken, Desinfektionsmittel, Fiebermesser und Einweghandschuhe für die Mitarbeiter, den Teilnehmern sowie den Erziehungsberechtigten/ abholberechtigten Personen zur Verfügung.</p>		<p>La regolare pulizia dei locali è da documentare nei piani di pulizia.  Il gestore del servizio mette a disposizione dei collaboratori maschere protettive, che devono corrispondere alle norme vigenti e devono essere portate nell'ambito delle attività. Mette inoltre a disposizione maschere protettive, prodotti di disinfezione, termometri e guanti monouso per i collaboratori, i partecipanti e i genitori o chi svolge la consegna/ritiro del partecipante.</p>

V2.0/28.5.2020